

# Marco Malvaldi: La briscola in cinque, Ed. Sellerio, 2007

## Dialektale Formen:

sta': stare  
 torna': tornare  
 senti': sentire  
 si pole: si può  
 credano: credono  
 dio: dico (intervokalisch c wird wie h gesprochen)  
 'un: non  
 il barre: il bar  
 r ist oft l (der male: del male; arbanese: albanese)  
 l wird oft zu r: ber für bel  
 s wird oft zu z nach r: discorzo  
 velle: quelle  
 vest': questo/i  
 'sti: questi

la briscola: Kartenspiel, Trumpf  
 il/la viandante: Wanderer/in  
 l'orma: Spur, Fussstapfe, Fährte  
 Antonio Machado (1875 -1939): bedeutender Lyriker Spaniens des 20.Jhs

## Prologo

ciondolarsi: herumhängen, baumeln, schwanken  
 impastato/a: teigig, mehlig  
 il copertone: Reifen(mantel), Plane  
 Micra: Auto der Firma Nissan  
 lo stretto necessario: das Allernötigste  
 tranne: ausser  
 conferire, isco: verleihen  
 mi' pa': mio padre  
 se' tornato briào: sei tornato ubriaco (betrunken)  
 il granaio: Getreidespeicher  
 'un t'ho: non ti ho  
 altri: quegli altri  
 il vertice del triangolo: Dreiecksspitze  
 vezzoso/a: reizend, anmutig  
 in guisa di: wie, in der Art von...  
 vispo/a: lebendig, munter  
 il bovino: Rindtier  
 se se la sente: wenn es ihm danach ist  
 caazzi sua (caazzi suoi): sono i suoi affari

avviarsi: sich auf den Weg machen  
 la botta: Schlag, Stoss; hier: Funk  
 se non ce la faccio: wenn ich nicht mehr kann  
 gli sta passando: es geht vorbei  
 15: rimbombare: dröhnen  
 di buon augurio: gutes Vorzeichen  
 il cestello: Korb (hier: Trommel der Waschmaschine)  
 nello stesso verso: in derselben Richtung  
 il soliloquio: Selbstgespräch  
 il cassonetto: Abfalltonne  
 la pozzanghera: Tümpel, Pfütze  
 elesse: p.rem. di eleggere, eletto: aus-, erwählen  
 il vespasiano: Pissoir. Der Kaiser Vespasian (\*9 n.Chr.) erhob auf den Urin der Bedürfnisanstalten eine Steuer und verteidigte diese vor seinem Sohn mit dem Spruch, das Geld stinke nicht: non olet.  
 la cerniera: Reissverschluss  
 la flemma: Phlegma, Trägheit  
 scarico/a: entleert, entladen  
 l'alcolemia: Alkoholspiegel im Blut  
 17: ripigliati!: fang dich wieder auf! nimm dich zusammen!  
 la maniglia: Türfalle  
 darsi un contegno: Haltung annehmen  
 la pina: Pinienzapfen  
 18: riattaccare: wieder aufhängen

## Inizio

il cavallo: Hosenschritt, Pferd  
 strizzare: auswringen  
 svaporare: auslüften, verdampfen  
 il più in forma del club: derjenige des Clubs, welcher noch am besten beieinander ist  
 il banco: Tresen, Bar  
 la brezzettina, dim. di: la brezza: Brise  
 la vertebra: Wirbel  
 il vano: Zwischenraum, Hohlraum

la ciabatta infradito: Schlappe mit Riemen zwischen den Zehen  
 scompigliare: zerzausen  
 il riporto: Toupet, Haarbüschel  
 la narice: Nasenloch  
 fare le veci: ersetzen, stellvertreten  
 20: il barlume: Lichtschimmer  
 Il lume: Licht, Lampe  
 arzillo/a: munter, lebhaft  
 costituire, isco: bilden, formieren  
 far la calza: stricken  
 vituperare: beschimpfen, verunglimpfen  
 balneare, agg.: Bade-...  
 a tutti gli effetti: in jeder Hinsicht  
 la Pro Loco: Orts-, Verkehrsverein  
 inesorabile, agg.: erbarmungslos  
 estinguere, estinto: auslöschen, -radieren  
 succitato/a: oben erwähnt  
 (ri)voltare contro: wenden, ändern  
 la boccia: Bocciakugel, -spiel, -bahn  
 la palestra: Gymnastikraum, -halle  
 la rastrelliera: Ständer, Halter  
 essere assiso/a: sitzen  
 la poltroncina, dim. di la poltrona: Sessel  
 il vassoio: Servierbrett  
 il mazzo: (Blumen-)Strauss, (Karten-)Spiel  
 il fernet: Magenbitterlikör  
 la sambuca: ital. Anislikör  
 con la mosca: mit einer gerösteten Kaffeebohne als Dekoration und Geschmackverstärker  
 dimenarsi: herumzappeln  
 tarantolato/a: von der Tarantel gestochen  
 21: caffi mia: caffi miei (volg., dial.), meine Sache  
 il cauterio: Kauter, chirurgischer Brenner  
 contammi: contarmi  
 discreto/a: ziemlich gut, beachtlich  
 incontestato/a: unanfechtbar  
 il mocco: Kerzenstummel, 5. Rad am Wagen  
 la gara di mocco: Spiel, bei dem derjenige, dessen Kerze am längsten brennt, gewinnt

ufficioso/a: inoffiziell  
 Navacchio: südöstl. von Pisa  
 garibaldino/a: kühn, wagemutig  
 Ronaldo: Fussballspieler  
 reggere, retto: halten  
 spianato/a: flach, gezückt, im Anschlag  
 chino/a: gesenkt  
 il lavandino: Spüle, Spülbrett  
 affettare: in Scheiben schneiden  
 palle: Märchen, Quatsch  
 il bove: Ochse  
 22: striminzito/a: kümmerlich, mickrig  
 Michele Cucuzza, 1952\*: Radiosprecher, Journalist  
 l'alone (m.) di sudore: Schweißflecken  
 obliquo/a: schief, schräg  
 imbronciato/a: schlechtgelaunt, schmollend, verärgert  
 indi, percui: perciò, deshalb  
 accidenti: zum Teufel mit..., potz, verflixt, verdammt  
 scopa, briscola, tresette: drei verschiedene Kartenspiele  
 l'avventore, -trice: Stammgast, -kunde/in  
 esordire, isco: beginnen  
 portati male: man gäbe ihm mehr  
 gioa': giocare  
 ganzo/a (fam.): schön, fantastisch, toll  
 23: impiccare: aufhängen, jn. ausnehmen  
 l'ammicco: Zublinzeln, Zwinkern  
 la ghiaia: Kies  
 la briscola: Trumpf  
 placido/a: ruhig  
 forgiare: schmieden, formen  
 il rompicoglioni: Lästiger, Störefried, Nervensäge  
 la puttana: Dirne  
 24: sovrastare: übertönen, -trumpfen  
 urbi et orbi (lat.): der Stadt und dem Erdkreis; aller Welt  
 il tornante: Kurve, Biegung  
 il bordone: Bass, Bordun, hier: Lautstärke

pigiare: zusammendrücken, -pressen, zus.drängen

rincoglionire, isco: verblöden

per fatti tratta': per farti trattare

fare casino: stören, Unordnung bringen

la mattonata: Schlag mit dem Ziegelstein

il cranio: Schädel

spensierato/a: sorglos, unbekümmert

di compagnia: gerne in Gesellschaft, gesellig

25: l'accattapanni: Kleiderhaken, -bügel

scambiare: verwechseln

la fattoria: Bauernhof, Landgut, Weinproduktion

il combustibile: Brennstoff

una sega: nichts (la sega: Säge)

il garbo consueto: gewohnte Höflichkeit

ammodino, avv.: anständig, richtig

i fronzoli: Umstände, Brimborium, Flitter, Umschweif

sterminato/a: ausgedehnt, grenzenlos

la predilezione: Vorliebe

il suppellettile: Gerät, Einrichtungsgegenstand

ricercato/a: ausgesucht, raffiniert

26: il disappunto: Missfallen

detto/a: der/die Genannte, genannt

pure: obwohl

Marcus Gavius Apicius: (\* um 25 v. Chr.; † vor 42) war ein römischer Feinschmecker, der im Bereich des heutigen Köln lebte.

l'arte apicana: Feinschmeckerkunst

garbare: passen, zusagen, gefallen

il crisma: Segen, Zustimmung

il pellaio: Gerber, Fellhändler

sciupare: verunstalten, verderben

la sella di coniglio: Kaninchenrücken

l'anacardio: Nierenbaum, -frucht, Kaschubaum, -nuss

la via di mezzo: Mittelweg, Kompromiss

Wanda Osiris (1905 Roma – 1994 Milano): ital. Sängerin, Schauspielerin

il fetecchione, accr. di la fetecchia: Furzer, Widerling

non capire una mazza: gar nichts verstehen (la mazza: Knüppel, Stock, Keule)

rompere (i coglioni): stören, ärgern, nerven

i quattrini: Geld, Batzen

27: scoperchiare: Deckel abheben

il bidone della spazzatura: Abfallkübel

strofinare: streifen, scheuern, reiben

ululare: heulen

levarsi di torno: wegschaffen

laureato/a: doktoriert

28: scansare: vermeiden, ausweichen

imparo a fare il furbo: es lehrt mich, den Schlauen zu spielen

la serranda: Rolladen, Fenster

la folata: Windstoss, Böe

l'improperio: Schimpfwort, Beleidigung

compiaciuto/a: zufrieden, befriedigt

il depositario: Besitzer

pregustarsi: sich freuen auf

rivare: cambiare

man mano che: sowie, während

29: la puttanata: Schweinerei, Scheisse

facciate (cong. presente): ihr machen möget

dischiudere: aprire

il ceremoniere: Zeremonienmeister

l'asta: Bieten, Versteigern, Gant

a turno: reihum

la briscola: Trumpf

il regio (il re): König

regio a denari: König der Farbe «denari»

la mano: Spielrunde

30: il turno: Reihe(nfolge)

guardare storto: schräg gucken

l'intruso/a: Eindringling

il chiavistello: Riegel

**Due**

il baratro: Abgrund, Absturz

giocoforza: unvermeidlich, gezwungenermassen

il circolo vizioso: Teufelskreis (vizioso/a: lasterhaft)

si è avuto: man hat bekommen

l'omicidio: Mord  
 ricolmo/a: übervoll  
 ammiccare: zublinzeln, zuwinken  
 quali: come  
 la prestazione: Leistung  
 il/la centr(o)avanti: Mittelstürmer/in  
 orogenitale, agg.: oral und genital  
 il/la manigoldo/a: Schurke/in, Spitzbube, -bübin  
 spacciare: Drogen verkaufen  
 scippare: bestehlen  
 avvampare: rot werden  
 tenere banco: das Wort führen, reden  
 la risma: Schlag, Art  
 33: il/la dirimpettaio/a: Nachbar/in von gegenüber  
 33: sostenuto/a: zurückhaltend, abweisend  
 un tizio/ una tizia: Irgendeine/r  
 strizzare: auswringen, auswinden  
 il/la centralinista: il/la telefonista  
 mettere giù: aufhängen  
 il panno: (Putz-)Tuch  
 tutto sommato: im grossen und ganzen  
 34: smentire, isco: Lügen strafen, sich selbst treu bleiben  
 serafico/a: engelhaft, ruhig  
 cretino/a: stupido/a  
 pacioso/a: friedlich, umgänglich  
 brizzolato/a: angegraut  
 35: Francesco Guccini (\*Modena, 1940): Cantautore, Schauspieler, Träger von 2 Doktortiteln und einem Verdienstorden Italiens  
 il palco: Bühne, Bretter  
 l'impiccio: unangenehme Sache  
 stentoreo/a: klangvoll  
 permaloso/a: nachtragend, überempfindlich  
 vanesio/a: eitel, aufgeblasen  
 fare a meno: verzichten auf, unterlassen  
 36: l'ebrietà: Trunkenheit  
 l'identikit, m: Charakteristik

juventino/a: vom Fussballclub Juventus Turin  
 Walter: il dottor Carli  
 strangolamento: Erwürgen, Erdrosseln  
 la mascella: Kiefer  
 la Clio: macchina della Renault  
 37: lo spilungone: Bohnenstange, Riesenmensch  
 ad ampie falcate: mit wehenden Fahnen  
 sull'attenti: in Achtungstellung  
 il cruscotto: Armaturenbrett  
 rompere i coglioni: stören, nerven  
 il torace: Brustkorb  
 informale, agg.: informell, formlos  
 fare 4 chiacchiere: ein wenig plaudern  
 truculento/a: blutrünstig  
 la sbornia: Betrunkenheit  
 38: disimpantare: aus dem Sumpf ziehen  
 sfasciare: zu Schrott fahren  
 nuovo di trinca: nigelnagelneu  
 uggiolare: winseln, jaulen  
 incazzarsi (volg.): wild werden, hochgehen  
 rinvenire: auffinden  
 sbarrato/a: aufgesperrt  
 39: truce, agg.: grimmig, finster  
 audibile, agg.: hörbar  
 la parvenza: (An-)Schein  
 incupirsi, isco: finster werden  
 auricolare, agg.: Ohr-, des Ohrs  
 rettale, agg.: rektal  
 40: la schiacciatina: Knäckebrot, Snack  
 palestrato/a: sportlich, fit, durchtrainiert  
 levigare: polieren  
 Louis Miguel, \*1970: mexik. Sänger latein-amerikanischer Musik, verkaufte mehr als 100 Millionen CDs.  
 41: dare man forte: unterstützen, helfen, beistehen  
 fatti: farti  
 la rottura: Plage, nervige Sache  
 dovecci: doverci  
 riportare: wiedergeben

non è il caso: non è necessario, non vale la pena

balonzolare: wackeln

il ganzo: das Tolle, Fantastische

42: fesso/a: dumm, Dummkopf

astante, agg.: Anwesende/r

annuire, isco: beipflichten

la chiorba, la torma (tosc.): testa

il cocomero: Trottel, Melone

l'elucubrazione, f.: Betrachtung, Tüftelei

sedicente, agg.: vorgeblich, angeblich

Miss Marple: Hobby-Detektivin in 23 Fällen der Kriminalromane von Agatha Christie (1892 – 1972)

rintanato/a: zurückgezogen, versteckt

**Tre**

esauriente, agg.: vollständig

il/la barista: Barbesitzer/in, Barkeeper/in, Wirt/in

inderogabile, agg.: unabdingbar

alle prese con: beschäftigt mit, sich herumschlagend mit

intestinale, agg.: den Darm betreffend

Carlo Azeglio Ciampi (1920 Livorno – 2016 Rom): Politiker und 1999 – 2006 Staatspräsident

l'opuscoletto, dim. di *l'opuscolo*: Broschüre, Prospekt, Büchlein

l'artificiere, m.: Munitions-, Pyro-, Feuerwerkstechniker,

fino alla chiamata: bis er gerufen wurde

44: vacante, agg.: frei

il cesso: Abtritt, WC

intenzionale, agg.: absichtlich

la divisa: Uniform

la concessione: Erlaubnis, Zugeständnis

al contrario: in umgekehrter Reihenfolge

rinvenire: finden

45: antimeridiano/a: vormittäglich

scrutare: mustern

bovino/a: glotzend, stumpf, ochsenähnlich

spettare a qn.: jemandem zustehen

avere in dotazione: ausgestattet sein

la gara: Wettbewerb, Wette

il diversivo: Ablenkung, Abwechslung

ristare: zögern

Chazz Palminteri (Lorenzo Calogero, 1952 – 2011): amerik. Drehbuchautor und Schauspieler, der in mehr als 60 Filmen und 20 TV-Serien auftrat.

assestarsi: es sich bequem machen

il giro: Szene, Kreis

imporre, imposta: aufdrängen, auferlegen

potabile, agg.: trinkbar, annehmbar, umgänglich

agghiacciante: furchterlich, entsetzlich, schauderhaft

altezzoso/a: hochmütig

47: il litorale: Küstengegend

sviscerare: ausführlich behandeln, ausnehmen

la società vittoriana: Viktorianische Gesellschaft, im Sinne von "obere» Schicht

l'intrusione, f.: Eindringen

il davanzale: Fenstergesims, -brett

P.G.Wodehouse (1881 Engl. – 1975 NY): brit. Schriftsteller, Bühnen- und Drehbuch-autor mit typ.brit. Humor. Wurde des Hochverrats beschuldigt und aus Engl. verbannt.

mettere sotto sale: einsalzen, einpökeln

sciuparsi: Schaden nehmen

48: fiondarsi: sich stürzen in...

farsi addosso: in die Hosen machen

la vescica: Blase

la deflagrazione: Explosion

assentire: zustimmen

lo stipite: Türrahmen

50: debosciato/a: zügellos

il/i/la/le raga (slang giovanile): Typ

il banco: Tresen, Buffet, Bar

assumere, assunto: an-, einstellen

spazzare: kehren, wischen

in quanto: weil, insofern als

51: imbranato/a: ungeschickt, tolpatschig

|  |   |
|--|---|
| la puppa: Brust  | accusare la botta: überrascht sein                  |
| occultare: verstecken  | stramazzare: hinfallen                              |
| la maglina, dim. di <i>la maglia</i> : Leibchen, T-shirt                               | l'entità: Art, Wesen                                |
| attillato/a: eng anliegend   | accostarsi: näherkommen                             |
| allacciato/a: geschlossen  | 58: il troiaio, volg.: Schweinestall, Bordell       |
| inavvertito/a: unbemerkt   | a casaccio: aufs Geratewohl                         |
| calamitato/a: angezogen, magnetisiert  | l'elzeviro: Feuilleton-Artikel                      |
| gaffe: blöd, Schnitzer, Fauxpas  | la supernova: schnell eintretendes helles           |
| 52: puntare: zustreben, anzielen   | Aufleuchten eines massereichen Sterns am            |
| il drudo, <u>druido</u> : Druide, kelt. Priester                                       | Ende seiner Entwicklung durch eine                  |
| <b>Quattro</b>   | Explosion. Bei dieser Explosion wird ein            |
| che palle: was für ein Mist  | großer Teil des Sterns vernichtet bzw.              |
| la ciabatta: Pantoffel, Schlappe   | komplett in Energie umgesetzt. Der Stern            |
| il saporaccio: schlechter Geschmack  | wird dabei Millionen- bis Milliardenfach            |
| il ganzo: schlauer Kopf, Tausendsassa  | heller.   |
| Dario Fo (1926 Sangiano – 2016 Mailand : Michele Griffa: Physiker von Carignano (südl. |   |
| Schriftsteller, Regisseur, Bühnenbildner und von Turin), der in der Schweiz forscht    |   |
| -autor, Schauspieler, Nobelpreisträger   | sputtanare: schlechtmachen, in Misskredit           |
| il moschettiere: Musketier, bewaffneter  | bringen   |
| Landsknecht  | spettegolare: klatschen, tratschen                  |
| calvo/a: kahl  | l'astante: Anwesende/r                              |
| 54: imbottito/a: gepolstert  | il periscopio: ausziehbares Rundsichtfernrohr       |
| strinto/a: stretto/a   | la focaccina, dim. di <i>la focaccia</i> : flaches, |
| scontato/a: voraussehbar   | gesalzenes Hefeteiggebäck                           |
| spirare: morire, Leben aushauchen  | 60: con chi ce l'ha: gegen wer er ist, wem er       |
| mozzare: abschneiden   | böse ist  |
| vitto e allogio: Kost und Logis  | sfruttare: gebrauchen, ausnützen                    |
| 55: il tramezzino: Sandwich  | grugnire, isco: grunzen, brummen                    |
| il vassoietto, dim. di vassoio: Servierbrett   | chiava': chiamare al telefono                       |
| il <u>sudicio</u> : Dreck, Müll  | la resipiscenza: Einsicht                           |
| non... un tubo: nulla, niente di niente  | 61: scroccare: schmarotzen, ergattern,              |
| districarsi: sich auflösen, entwirren  | abstauben, leeressen                                |
| il barbone: uomo alla barba  | speriamo che tu schianti (muoia) presto,            |
| sema: niente   | donna grassa  |
| la ciccia: Fleisch   | impiccarsi: sich aufhängen                          |
| cristiano/a: richtig, anständig, ordentlich  | azzardarsi: osare                                   |
| l'aplomb, frc.: Forschheit, Selbstsicherheit   | l'obitorio: Leichenhalle                            |
| 57: lo sgabello: Hocker, Küchenstuhl   | a fatti: a farti                                    |
| l'aberrazione: Verirrung   | Saturnia: Heilbad in der toskan. Maremma            |
| l'aberrazione mentale: Ausgeburt eines   | buttarsi giù: den Kopf hängen lassen, ver-          |
| Geisteskranken, Geschmacksverirrung  | zagen   |
| offuscato/a: verdunkelt, verfinstert   | uniformarsi: sich anpassen, gleichschalten          |

immantinente, agg.: subito  
 63: badare a: aufpassen auf  
 64: la bresaola: luftgetrocknetes gesalzenes Fleisch, wie Bündnerfleisch  
 l'aneto: Anis  
 impantanato/a: im Sumpf versunken  
 lo squillo: Klingelton  
 lo stipendio: Lohn  
 inderogabile, agg.: unabdingbar  
 il consorzio civile: Gesellschaft  
**Radice di 25**  
 la radice: Wurzel  
 boia!: verdammt!  
 l'affettaminchia: Prahlhans  
 la chiappa: Hinterbacke  
 l'insolazione: Besonnung, Sonneneinstrahlung  
 il tegame; peggiorativo: il tegamaccio: hässliche Bratpfanne  
 marcio/a: faul  
 l'incarto: Verpackung  
 i rigatoni: gestreifte Teigwarenröhren  
 il cacciucco: zuppa di pesce  
 l'assedio: Belagerung  
 le pinne: Schwimmflossen  
 67: la derrata: Lebensmittel  
 la congestione: Blutandrang, Verstopfung  
 azzittirsi, isco: still werden, verstummen  
 bastato e avanzato: genug und übergenug  
 il disagio: Unwohlsein  
 il top: maglietta  
 l'evidenziapuppe: Hervorheben der Brüste  
 conciare: herrichten, zurechtmachen  
 Cher (1946 Kalifornien): amerik. Ikone der Pop-Kultur, Sängerin und Schauspielerin in Filmen, TV  
 grondare: tropfen, tröpfeln  
 la deposizione: Aussage  
 58: averne donde: gute Gründe haben  
 rufolare: wühlen, herumschnüffeln  
 in soldoni: im Klartext  
 il referto: Befund, Gutachten  
 il porfido: Porphyrr, Erzgussgestein

scordare: vergessen  
 agognare: sich sehnen nach  
 70: taccheggiare: mit den Absätzen klappern  
 il soprammobile: Nippfigur  
 da fermo: im Stehen  
 guastare: zerstören  
 incedere a scatti: ruckweise vorwärtsgehen  
 fuori fase: senza ritmo  
 colare: rinnen  
 squagliare: schmelzen  
 il coglione: dummer Sack  
 71: pulzella, iron.: Jüngferchen  
 ce l'ha con Bruno: er hat etwas gegen Bruno  
 denotare: hindeuten auf, zeugen, schliessen lassen auf  
 l'allenamento: Übung, Training  
 72: rimuginare: wiederkäuen, überdenken, hin und her wälzen, grübeln  
 incastrare: einspannen, halten, fesseln  
 la comare: (Klatsch-)Tante, (Dorf-)Frau  
 di straforo: di nascosto  
 farsi gli affari altrui: sich einmischen  
 la radura: Lichtung  
 73: sumo: japan., 1500 Jahre alter Nationalsport, bei dem die zwei Kämpfer versuchen, den Gegner aus dem Ring zu drängen  
 73: il guinzaglio: Leine  
 ansimante, agg.: keuchend  
 acido/a: sauer  
 l'acconto: Vorauszahlung, Anzahlung  
 esibirsi, isco: vorzeigen, auftreten  
 pisciare: pisso, pinkeln  
 il cespuglio: Strauch  
 l'alano: Dogge  
 acchiappare: packen, fangen, fassen  
 Un pesce....: engl. Komödie von 1988  
 la cicciona: dicke Frau (ciccia: Fleisch)  
 trombare (volg.): ficken, vögeln  
 avvampare: erröten  
 compreso/a: eingenommen, einbezogen in  
 compito/a: cortese

74: il dunque: die Sache, das Wichtigste  
 la troia, volg.: Sau, Flittchen  
 prendere in giro: an der Nase herumführen,  
 auslachen  
 scollare: trennen, ablassen von  
 imboscarsi: sich im Wald verstecken  
 75: la stronza: Beschissene  
 non... un tubo: gar nichts  
 svenire: ohnmächtig werden  
 lo zerbino: Türteppich, -vorlage, Fussmatte  
 tentennare: hin- und her bewegen  
 scorgere, scorto: bemerken  
 intrappolato/a: drinsteckend, gefangen  
 76: il maggiordomo: Butler  
 reperire, isco: trovare  
 la dimestichezza: Vertrautheit  
 cacchio, cazzo!: zum Teufel, Scheissdreck!  
 deficiente, agg.: dement  
 la diatriba: Disput, Streit  
 ghignare: höhnisch lachen, grinsen  
 saperla lunga: es verstehen, Erfahrung haben  
 77: il gerontocomio: Altersheim  
 garbare: passen, behagen, gefallen  
 il pompiere: Feuerwehrmann  
 78: l'intrallazzo: zwielichtige Abmachung  
 andare a genio: sehr gut passen, gefallen  
 il cambio: Wechsel, Gangschaltung  
 maneggiare: handhaben  
 ganzo/a: clever, pfiffig, toll  
 la vanga: Spaten  
 il disertore della vanga: Südalienner,  
 carpiato/a: übersprungen, erschlichen,  
 missbraucht  
 assieparsi: zusammendrägen, überfüllen  
 il cordone: Kordel, Absperrung, Kette  
 altero/a: stolz, selbstbewusst, erhaben  
 il vaglio: Prüfung, Abwägen  
 il/la beota: Dummkopf, Blödian  
 prezzolare: anheuern, kaufen  
 la balera: Tanzlokal, -boden  
 fulgido/a: glänzend, brillant  
 rincitrullire: verblöden

79: officiare: zelebrieren  
 baldo/a: kühn, keck  
 anagrafico/a: gemäss Einwohnerregister  
 ipertrofico/a: überentwickelt  
 lo squarcio: Riss  
 il pizzetto, dim. di *il pizzo*: Spitz-, Kinnbart  
 vezzoso/a: hübsch, anmutik, affektiert  
 il/la villeggiante: Urlauber/in, Feriengast  
 il casino: Durcheinander, Chaos  
 furbetto/a, dim. di *furbo/a*: gewitzt, schlau  
 80: testeggiare: nicken  
 è pòo un troiaio: è un po' un troiaio: er ist  
 schon ein Schweinehund  
 l'asserzione, f.: Behauptung, Beteuerung  
 qualsivoglia (inv.): jede/r beliebige  
 lo sproloquo: Geschwafel  
 il sillogismo: Überlegung, Schlussfolgerung  
 rimettersi in carreggiata: wieder auf die  
 richtige Bahn kommen  
 non c'incasca nulla: gibt keinen Anhaltspunkt  
 questo mi torna: das passt für mich, ich sehe  
 klar  
 il climax: Höhepunkt  
 pigliare per il culo: veralbern, verarschen  
 accavallare le gambe: die Beine übereinander  
 schlagen  
 le braccia conserte: verschränkte Arme  
 arrendersi: sich ergeben, nachgeben  
 fra capo e collo: plötzlich, unversehens  
 la spina della birra: Bierspund, -ausschank  
 il giallo: Kriminalroman  
 il movente: Anlass, Motiv, Beweggrund  
 tutto torna: alles geht auf  
 fesso/a: Dummkopf  
 82: ridacchiare: hämischi kichern  
 un sol vecchio: una sola persona  
 l'iterazione: Wiederholung  
**Sei**  
 l'inquirente: Ermittler/in  
 pm: pubblico ministero  
 l'indagato/a: Befragte/r  
 l'indagine, f.: Befragung, Ermittlung

il lasso di tempo: Zeitabschnitt  
 84: il rinvenimento: Auffinden  
 il servizio: Berichterstattung  
 consueto/a: gewohnt  
 l'inornata: Ofenfüllung  
 il canile: Hundeheim  
 provvedere: dafür sorgen, dass  
 spazzolare: abräumen, kehren, wegwischen  
 infornare: in den Ofen schieben  
 l'omicida: Mörder/in  
 recarsi: sich begeben  
 85: targare: mit dem Nummernschild ver-  
 sehen  
 lo scroscio: Wolkenbruch  
 salute e ghiande: (la ghianda: Eichel):  
 scherzhafte Begrüssung mit dem Wunsch,  
 der einem Schwein zukäme  
 costare un occhio: ein Heidengeld kosten  
 stonare con...: nicht passen zu...  
 86: torvo/a: finster  
 87: infilzare: auffädeln, aufspiessen  
 a dispetto di: trotz(dem)  
 88: etereo/a: luftig, schwebend  
 imbronciato/a: verärgert, schmollend, düster  
 se non lo dicevo: se non l'avessi detto  
 levare le tende: die Zelte abbrechen  
 89: reclinare: neigen  
 Hercule Poirot: belg. Detektiv in Agatha  
 Christie's Kriminalromanen der 1930-er  
 Jahre  
 Salsapariglia: Stechwindenlikör  
 magnanimo/a: grossherzig, grossmütig, edel  
 il vaglio: Prüfen, Abwägen  
 valutare: beurteilen  
 acciocché (lett.): damit  
 supino/a: passiv, blind  
 90: dare il meglio di sé: auf der Höhe sein  
 fare una lastra: eine Röntgenaufnahme  
 machen  
 scandito/a: abgehackt  
 91: languido/a: schmachtend, sehnüchsig  
 il capezzolo: Brustwarze

i pierre: PR, Public Relation  
 il marsupio: Bauchtasche, Beutel  
 la bocciofila: Boccia-Club  
**Sette**  
 vivacchiare: dahinvegetieren  
 l'assolato torpore: besonnte Schläfrigkeit  
 occhialuto/a: bebrillt  
 l'esofago: Speiseröhre  
 temerario/a: tollkühn, wagemutig  
 glaudo/a: (blau-)grün, meergrün  
 rintanato/a: drinnen, zurückgezogen  
 guai: wehe  
 le dighe di confine: Hafenmole, Abgrenzungs-  
 damm  
 spuntare: auftauchen  
 la targa: Autoschild  
 la tripletta: Dreiergruppe  
 il guscio: Schale  
 il guscio portabagagli: Dachbox  
 pena: sonst gibt es eine Busse in der Form  
 von Käse  
 alla faccia di: trotz, entgegen  
 l'autoctono/a: Einheimische/r, Altein-  
 gesessene/r  
 peristaltico/a: verdauungsfördernd, der  
 Verdauung  
 crucco/a (fam.): teutonisch, Germane/in  
 93: fissato/a: besessen  
 Seravezza: am Bergfuss bei Forte dei Marmi  
 Caracolito: brasiliian. Kaffeemischung  
 reperibile: auffindbar, erhältlich  
 il/la visigoto/a: Westgote  
 ingollare: verschlingen, hinunterstürzen  
 a bollore: siedend heiss  
 schiantarsi: zerschellen, platzen  
 canicolare, agg.: drückend heiss, in der  
 Gluthitze  
 il pennone: Fahnenstange; hier: Name eines  
 Bades bei Forte dei Marmi  
 94: la luna di traverso: schlechte Laune  
 spiattellare: ausplaudern  
 per filo e per segno: ganz genau

- indiziato/a: verdächtigt  
 95: farsi vento: sich Luft zufächeln  
 in assoluto: uneingeschränkt, absolut  
 impilare: auf-, einschichten  
 il cestello: Korb  
 il mostro: das Monster, hier für: Spülmaschine  
 far caso: bemerken  
 97: incutere, incusso: einflößen, einjagen  
 scagionare: entlasten  
 Enrico Fermi (1901 Rom – 1954 Chicago):  
 Nuklearphysiker, „Vater des nuklearen  
 Zeitalters“  
 98: la riprovazione: Missbilligung  
 a vanvera: aufs Geratewohl  
 lo striscio: Streifen  
 di striscio: streifend, mit dem Blick gestreift  
 100: come un dito in un occhio: Störefried  
 la deduzione: Herleitung, Schlussfolgerung  
 inanellare: aneinanderreihen  
 101: cosa ci incastra: was hat das für einen  
 Zusammenhang, was hindert das uns  
 pignolo/a: kleinlich, überexakt, pedantisch  
 promosso?: habe ich das gut gemacht?  
 bestanden?  
 stiacciato/a, schiacciato/a: verloren, platt,  
 zerdrückt  
 la reprimenda: Verweis  
 la condizionale: Bewährung, bedingte Strafe  
 102: incavolarsi: sauer werden  
**Otto**  
 palestrato/a: durchtrainiert  
 il bicipite: Bizeps  
 il pettorale: Brustmuskel  
 la fecola di patate: Kartoffelmehl  
 la gobba: Buckel  
 tirare il calzino: es aufgeben, sterben, sich  
 bitten lassen  
 la gruccia: Kleiderbügel, Krücke  
 104: la montatura: Brillengestell  
 la lente: (opt.) Linse  
 lo scroto: Hodensack  
 il ragguglio: l'informazione  
 rintronato/a: betäubt  
 foraggiare: füttern  
 105: il cubo: Plattform für Show-, Einzeltänzer  
 pischello/a (dial.): ragazzo/a  
 3 ore e passa: 3 Std. und mehr  
 ci va di mezzo: es leidet, kommt unter die  
 Räder  
 lo sganassone (fam.): Ohrfeige  
 levare dalle scatole: aus dem Weg räumen  
 il cross, engl.: Flanke(nball)  
 l'affabilità: Freundlichkeit, Liebenswürdigkeit  
 inalberarsi: sich aufspielen  
 sbraitare: wettern, brüllen  
 la zotta: Kacke  
 108: assillare: bedrängen  
 109: avere un culo: sich einsetzen, Glück  
 haben  
 la combriccola: Gesellschaft  
 sgamasciarsi: sich kaputtlaufen  
 il/la cartomante: Kartenleger/in  
 Moira Orfei (1931 – 2015): it. Zirkusleiterin  
 acidulo/a: säuerlich  
 nini: piccola, bambina  
 110: tu' ma': tua madre  
 la regia: Spielleitung  
 male che ti vada: im schlimmsten Fall  
 la botte: Fass  
 il periscopio: Fernrohr  
 l'ornitorinco: Schnabeltier  
 rincarare: noch bestätigen, unterstreichen  
 mancino/a: linkshändig, hinterhältig  
 111: chetarsi: verstummen  
 la divinazione: Wahrsagung, Hellsehen  
 pigliare nel culo: bescheissen, beschwindeln  
**Nove**  
 lo sconcerto: Fassungslosigkeit  
 113: assiso/a: seduto/a  
 tempestivo/a: voreilig  
 sturare: freimachen, entkorken  
 la farmacopea: aml. Arzneibuch  
 sprezzante, agg.: abschätzig  
 il grumo di guano: Vogelmistpropfen

la massa encefalitica: Hirnsubstanz  
 lo spacciarello, dim. di *lo spacciatore*: Dealer  
 scagionato/a: entlastet  
 tritare: quetschen, mahlen, zerhacken  
 la macina: Mühle  
 115: farsela: mit ihr ins Bett gehen  
 palesarsi: sich klären, sich zeigen  
 la bischerata: Idiotie, Blödsinn  
 tracimare: überlaufen, -strömen  
 la foca baffuta: Schnurrbartrobbe  
 116: indiziato/a: Verdächtige/r  
fottere: (herein)leimen  
 rilasciare: abgeben, abliefern  
 intercettare: auffangen  
 fratturarsi il polso: Handgelenk brechen  
 la rimozione: Wegstellen, Verschieben  
 117: scialbo/a: farblos, blass  
 il groviglio: Wuseln, Knäuel, Gewirr  
 il paletto: Pflock, Hering  
 Alberto Tomba (la bomba), 1966\*: it. Skirennfahrer, aktiv bis 1998  
 vergare: scrivere a mano  
 reperibile: auffindbar, in Reichweite  
 118: entro la giornata: innerhalb eines Tages  
 l'ovazione, f.: Beifall(klatschen)  
 Derrick: Hauptkommissar in TV-Serie von 1974  
 cosa c'incastro io: was hat das mit mir zu tun?  
**Nove e mezzo**  
 120: cassare la voce: das Gerücht widerlegen  
 a mollo: eingeweicht  
 la tinozza: Wanne  
 Kazuo Ishiguro (\*1954 Nagasaki, lebt in London). Brite japan. Herkunft, erhielt 1998 den Nobelpreis in Literatur  
 il tiglio: Linde  
 lustro/a: glänzend  
 la Z4: whirl pool  
 121: d'altronde: im Übrigen, übrigens  
 palese, agg.: deutlich, offensichtlich  
 il maggiordomo: Butler

alieno/a: abgeneigt, fremd  
 il fruscio: Rascheln  
 la pinella: kleiner Pinienzapfen  
 la didascalja: Legende, Bildunterschrift  
 122: la rilassatezza di costumi: Lockerung der Sitten  
 pervicace, agg.: hartnäckig, halsstarrig  
 impedire, isco: (be)hindern  
 la granita: feingemahlenes Eis aus Fruchtsaft  
 Erice: im NO Siziliens  
 convenire: übereinstimmen, zugeben  
 123: il contendente: Widersacher, Rivale  
 welter (engl.; Boxen): mittelschwer  
 l'accappatoio: Bademantel  
 124: la coincidenza: Zusammentreffen, Zufall  
 costituirsi, isco: sich stellen  
 125: capitare: geschehen, passieren  
 126: rancoroso/a: nachtragend  
 cavolo: Kohl; hier: Donnerwetter, Mensch!  
 strangolare: erwürgen  
 esibire, isco: zeigen  
 agghiacciante, agg.: entsetzlich, fürchterlich  
 il dagherrotipo: Photographie auf Metallplatte  
 il/la bracciante: Arbeiter/in  
 la preda: Beute  
 127: palesare: darlegen, kundgeben  
 questo è quanto: questo è tutto  
 il dibattimento: Hauptverhandlung  
 128: la deontologia: Berufsethos  
 sfangarla: um etwas herumkommen, davonkommen  
 il lasso di tempo: Zeitabschnitt  
 frugare: wühlen  
 129: sfruttare: ausnützen, profitieren  
 se la sentirebbe: könnten Sie das, ginge das?  
 130: portato/a: geneigt, bereit, begabt  
 snocciolare: hervorbröseln  
 l'altro se ne frega: dem andern ist es egal  
 131: alzare polvere: Staub aufwirbeln  
 dare per scontato: als gegeben betrachten  
**Dieci**  
 la falla: Lücke, Leck

- guasto/a: verdorben  
 arza': alzare  
 la custodia cautelare: Sicherheitsverwahrung  
 diennea: DNA  
 133: il nesso: Verbindung  
 accomunare: verbinden, vereinen  
 occultare: verstecken  
 il rilievo: Erhebung  
 se aspettavi: se tu aspettassi  
 lustro/a: glänzend, blank  
 stare lustro/a: lange warten können  
 il feretro: Bahre, Sarg  
 scartato/a: ausgemustert  
 lo stampirone: Lungenpuster, Räucher-, Insektenvertilgungsspirale  
 stiaccia/schiaccia: drückt zusammen  
 bischero/a: blöd, dämlich  
 l'artrosi cervicale: Halswirbelsyndrom  
 distrarsi, distratto: s. zerstreuen, ablenken  
 sillabare: buchstabieren, in Silben zerlegen  
 chiosare: bemerken, schliessen, glossieren  
 guarda caso: wie es der Zufall so will  
 135: mettere pregna: schwängern  
 capace: möglicherweise  
Girolamo Savonarola (1452 –'98):  
 it. Dominikanerpriester und von 1494 bis zu seiner Hinrichtung im Jahr 1498 Oberhaupt von Florenz. Savonarola ist berüchtigt für das Verbrennen von Büchern und Frivolitäten.  
 a botta secca: plötzlich  
 gonfiare, riempire, volg.: schwängern  
 non esiste: è assurdo, das gibt ja es nicht  
 l'amaro: Getränk mit Bittergeschmack  
 136: la calamita: Magnet  
 effetto calamita: wenn man vom Teufel spricht, so kommt er.  
 nemmeno Cl. Schiffer: come se fosse Cl. S.  
 la spuma: Schaum  
 Boia dei...: verflucht, verdammt, Wahnsinn!  
 accollarsi: auf sich nehmen
- 137: lo specializzando: der angehende Spezialist  
 spiatellare: ausplaudern  
 interlocutorio/a: Zwischen-, unterbrechend  
 forbito/a: gewählt, gehoben, vornehm  
 il ditino, dim. di *il dito*  
 incastrarsi: ineinander passen  
 lo sgomento: Bestürzung, Erschütterung  
 annuire, isco: bestätigen, bejahen  
 138: la rissa: Streit, Rauferei, Schlägerei  
 la morigeratezza: Mässigkeit, massvolle Haltung  
 la seggiolata: Kampf mit Stühlen  
 incriminare: anklagen, beschuldigen  
 139: la gnocca: heisse Braut  
 il Daiquiri: klass. Cocktail aus weissem Rum, benannt nach kuban. Siedlung nahe bei Santiago de Cuba  
 a beneficio: zugunsten  
 INPS: Istituto Nazionale della Provvidenza Sociale  
 I beneficiari INPS: Rentner, Rentenbezüger, die Alten  
 beccare: picken, aufschnappen  
 il proclama: Aufruf, Appell  
 140: assillarsi: sich quälen, drängen  
**Undici**  
 arrendersi, arreso: sich ergeben, nachgeben  
 il volante: Lenkrad  
 appiccicare: (an)kleben  
 la litrata: litro  
 Rosignano: toskan. Badeort südl. von Livorno  
 torbido/a: trüb  
 il vivavoce: Freisprechanlage  
 imbufalirsi, isco: wütend werden  
 reo/a di: schuldig, niederträchtig  
 142: il guscio: Schale, Hülle  
 il cazzotto: Faustschlag, Boxhieb  
 incazzarsi: wild werden, hochgehen  
 piantarsi: sich einreihen  
 Like an Egyptian: 1986  
 cedere il passo: ablösen, Vortritt geben

terremoto mentale: Schwafler  
 143: verga, volg.: Scheisse, Pimmel  
 Nero Wolfe: seit 1933 Romanfigur von Rex Stout (1886 Indiana – 1975 Connecticut)  
 il/la ricattatore/trice: Erpresser/in  
 far fuori: töten  
 vessare: quälen, plagen  
 di sponda (fam.): über/in Beziehungen  
 rimuovere (rimosso) un ostacolo: ein Hindernis wegräumen  
 Francesco Totti (\*1976 Rom): ehem. it. Fussballspieler  
 144: la corsia: Fahrbahn, -streifen  
 la gomma: Reifen  
 il flutto: Flut  
 affastellare: anhäufen, wirr aneinanderreihen  
 pignolo/a: kleinlich  
 145: la bocciofila: Boccia-Club  
 il branco: Herde  
 il fancazzista, volg.: fannullone, Faulpelz  
 il viatico: Wegzehrung  
 casomai: falls überhaupt  
 la sommità: Höhe  
 la disinvoltura: Nonchalance, Ungeniertheit  
 146: ito/a: andato/a  
 la sagra di beneficenza: Wohltätigkeitsbasar  
 smi(n)ciare: gucken, spähen, beobachten  
 la sifide: Sylphe, weibl. myth. Naturgeist, der der Luft zugeordnet ist  
 il prendisole: Strandkleid, Liege  
 l'ammonimento: Mahnung  
 Zahir: hebr.+islam. Name mit der Bedeutung „Helligkeit, Klarheit“  
 celarsi: nascondersi  
 il Walhalla: in nord. Geschichten Ruheort der siegreichen gefallenen Krieger  
 remoto/a: weit entfernt  
 Pappiana: kleine Ortschaft bei Pisa  
 147: cào: cago, di cagare: kacken  
 l'incudine, f.: Amboss  
 implacabile: unerbittlich  
 il parametro: Kriterium

Rimigliano: zw. Cecina und Piombino  
 jus primae noctis: das Recht der ersten Nacht  
 frugare: wühlen  
 148: raccattare: aufgabeln  
 Rubens Barrichello (1972\*): brasil. Autorennfahrer  
 il cicchetto: Gläschen  
 inequivocabile: unverwechselbar, unmissverständlich  
 l'incacchiatura: Stinksauerwerden  
 la paletta: Schäufelchen  
 il carico: die höchsten Karten  
 149: sprecare: verschleudern, vergeuden  
 d'altronde: andererseits  
 gioa a modo: gioca come si deve  
 sortire, isco: uscire  
 privo/a di: senza  
 presbite: kurzsichtig  
 Leonardo Sciascia (1921 – 89): sizil. Autor, berühmt für seine Kriminalromane  
 151: cereo/a: wächsern  
 tra gli zebedei: zwischen die Beine, vor die Füsse (zebedei für *testicoli*)  
 incrostato di salmastro: mit Salzkrusten  
 Daffy Duck: die dämliche Ente, trat erstmals 1937 als Zeichentrickfigur von Tex Avery auf  
**Epilogo**  
 l'epilogo: Nachwort  
 la perizia: Gutachten  
 cascara in piedi: mit einem blauen Auge davonkommen  
 dìo: dico  
 briao/a: ubriaco/a, betrunken  
 dinni: dirle  
 levarsi dalle scatole: andarsene  
 153: rimirare: lange betrachten  
 malcelato/a: unverhohlen  
 a beneficio di: zugunsten von  
 Imodium: Medikament gegen akuten Durchfall  
 fatidico/a: schicksalsträchtig, -schwer  
 la catarsi: Reinigung, Läuterung

sgombro/a: frei, ausgeräumt, leer  
 arrovellarsi: s. ärgern, verrückt machen  
 il/la liceale: Gymnasiast/in  
 brillo/a: angeheiterd  
 la fibbia: Schnalle  
 occultare: verstecken  
 a casaccio: drauflos, wie es gerade kommt  
 d'altro canto: anderseits  
 di proposito: absichtlich  
 155: la smania: Eifer, Unruhe  
 auspicabile, agg.: wünschenswert  
 l'indiziato/a: Verdächtigte/r  
 l'assioma, m.: Axiom, Satz, der unbestreitbar,  
     aber nich zu beweisen ist  
 la validità: Gültigkeit, Stichhaltigkeit  
 esaustivo/a: erschöpfend, umfassend  
 156: fattibile: machbar, möglich  
 Kurt Gödel (1906 Brünn – 1978 New Jersey):  
     österr., dann amerik. Mathematiker, Philo-  
         soph, einer der bedeutendsten Logiker des  
         20.Jhs, verhungerte wegen Angst, vergiftet  
         zu werden.  
 indagare: forschen  
 scontato/a: vorausgesetzt  
 malino/a, dim. di *male*  
 il/la consorte: Gatte/in  
 fregare: täuschen  
 157: la pausa ad effetto: Pause zum Span-  
     nungsaufbau  
 intortare: hintergehen, um den Finger  
     wickeln, sich durchsetzen  
 158: opponibile, agg.: hier: pronto  
 spacciarsi: sich ausgeben  
 appannarsi: anlaufen  
 159: la cerchia: Kreis  
 la barca a vela: Segelschiff  
 frondoso/a: voller Laub  
 160: prendere una piega: seinen Lauf nehmen  
 l'epa (raro): la pancia, il ventre  
 lo sterno: Brustbein  
 la tempistica: Zeitplan, -management  
 consumato/a: verbraucht, erfahren

la vasectomia: Unterbindung des Samen-  
     leiters, Sterilisation des Mannes  
 l'elmo da vichingo: Wikingerhelm  
 il brufolo: Pickel  
 la risma: Art, Spezies  
 paparino: Vati  
 sniffare: Drogen nehmen  
 161: rimediare: gutmachen  
 mettere in garage: ins Gefängnis stecken  
 il circuito chiuso: geschlossener Stromkreis  
 la targa: Nummernschild  
 occhi pesti: Augen mit Augenringen  
 162: stolido/a: blöd, dumm

Dr. Elisabeth Profos-Sulzer, Wohlen b.Bern, den  
6.2.2025